

Nº14 FRANCIA 1914.

TRATADO GENERAL DE  
ARBITRAJE



dosamente los textos de las ratifi-  
aciones respectivas que fueron  
ncontradas conformes, efectua  
on el canje referido previa pre  
mentación de los correspondien  
tas plenos poderes.

En fi de lo cual firmaron en do  
ble yemplar la presente acta  
de canje en la ciudad de Bue  
nos Aires, el 4 de octubre de  
mil novecientos diez y seis, y  
la sellaron con sus sellos respec  
tivos.

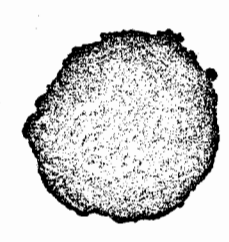
*Archivado*



Après avoir comparé avec atten  
tion les textes des Ratifications  
respectives, qui ont été trouvés conformes,  
ont effectué l'échange dont  
ils s'agit après présentation préalable  
de leurs pleins pouvoirs.

En foi de quoi, ils ont signé le  
présent acte d'échange en  
double exemplaire, à la vi  
lle de Buenos Aires, le 4 de oc  
tobre mil neuf cent seize, et  
l'ont scellé de leurs sceaux res  
pectifs

*Jullemier*



*Ratifications*  
*du Président de la République Française*  
*sur la Convention d'arbitrage signée à*  
*Buenos-Aires le 3 Juillet 1914, entre la*  
*France et la République Argentine.*

---

Raymond Poincaré  
Président de la République Française

*A tous ceux qui ces présentes Lettres verront,*

*Salut.*

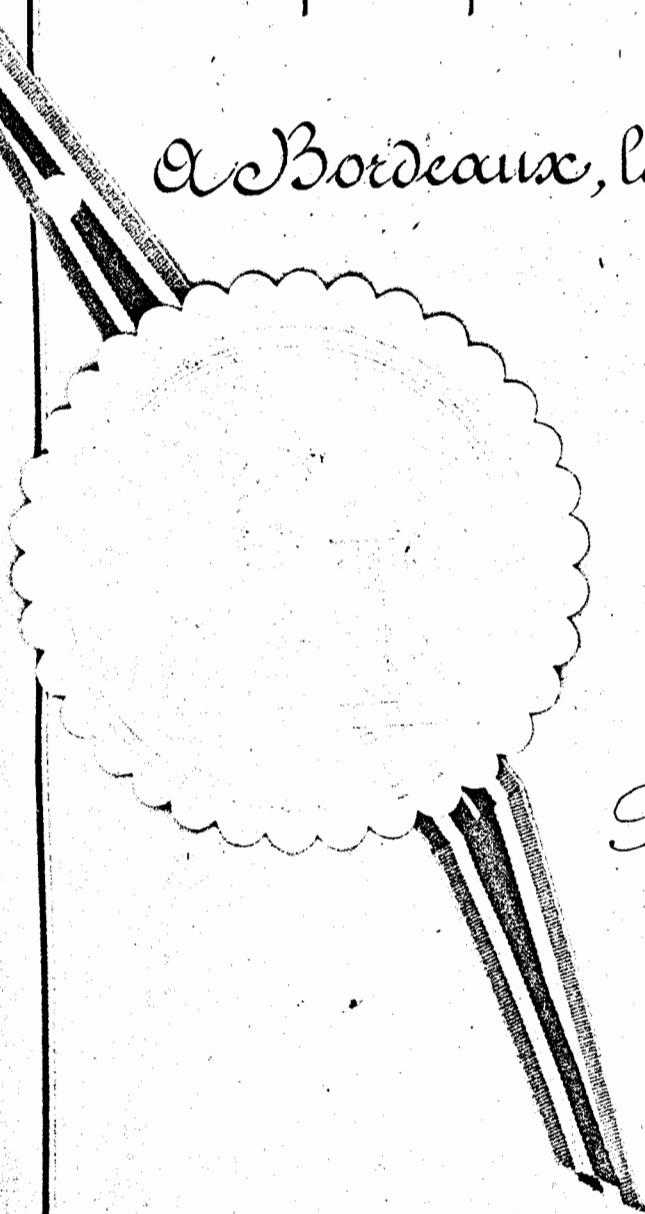
*Une Convention d'Arbitrage ayant  
été signée à Buenos Aires, le 3 Juillet  
1914, entre la France et la République  
Argentine, Convention dont la teneur  
suit :*

*Convention*

Ayant vu et examiné l'adite  
Convention, Nous l'avons approuvée et  
approuvons en toute et chacune des  
dispositions qui y sont contenues;  
Déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée,  
et confirmée, et Promettons qu'elle  
sera inviolablement observée.

En foi de quoi, Nous avons donné  
les présentes, revêtues du Sceau de la  
République.

A Bordeaux, le 3 Décembre — 1914.



*Poincaré*

Par le Président de la République:

Le Ministre des Affaires Étrangères,

*Delcandé*

El Vice Presidente  
de la Nación Argen-  
tina en ejercicio del Po-  
der Ejecutivo y el Presi-  
dente de la República  
Francesa en el deseo  
de concluir un Tratado de Ar-  
bitraje, realizando así los  
principios sostenidos en el ar-  
tículo 40 de la Convención  
firmada en La Haya el 18  
de Octubre de 1907, para el  
arreglo pacífico de los con-  
flictos internacionales, han  
nombrado sus Plenipoten-  
ciarios, a saber:

El Vice Presidente  
de la Nación Ar-  
gentina, a Su Ex-  
celencia el Doc-

Le Vice-Président  
de la Nation Argen-  
tine en exercice du Pou-  
voir Exécutif et le  
Président de la Répu-  
blique Française désirant  
conclure un Traité d'Ar-  
bitrage en application des  
principes énoncés dans l'ar-  
ticle 40 de la Convention  
signée à La Haye, le 18  
Octobre 1907, pour le règle-  
ment pacifique des con-  
flicts internationaux, ont  
nommé pour leurs Pleni-  
potentiaires, savoir:

Le Vice-Président  
de la Nation Ar-  
gentine, Son Exce-  
llence Monsieur

tor Don Jose Luis  
Murature Ministro  
de Relaciones Exterio-  
res y Culto;

El Presidente de la  
República Francesa  
a Su Excelencia el  
Señor Enviado Ex-  
traordinario y Minis-  
tro Plenipotenciario  
de Francia en la Re-  
pública Argentina,  
Don Enrique Tu-  
llier.

Los cuales, despues de haber  
se comunicado sus Plenos  
Poderes encontrados en bue-  
na y debida forma, han  
convenido en las disposi-  
ciones siguientes:

José Luis Murature,  
Ministre des Affaires  
Etrangères et du  
Culte;

Le Président de la  
République Française  
Son Excellence Mon-  
sieur Henri Tulle-  
mier, Envoyé Extraor-  
dinaire et Ministre  
Plenipotentiaire de  
France dans la Ré-  
publique Argentine.

Lesquels, après s'être  
donné communication  
de leurs Pleins Pouvoirs,  
trouvés en bonne et due  
forme, sont convenus des  
dispositions suivantes:



## Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a someter al arbitraje todas las diferencias, de cualquier naturaleza que sean, que pudieran surgir entre Ellas y que no hubieran podido ser resueltas por la vía diplomática, con excepción de aquellas que atañan a las disposiciones constitucionales en vigor en uno o u. o. otro Estado.

En las diferencias para las cuales, según la ley territorial, la autoridad judicial fuera competente, las Altas Partes Contratantes tienen el derecho de no someter el litigio al fallo arbitral, sino después

## Article I.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à l'arbitrage tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui pourraient s'élever entre Elles et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, à l'exception de ceux qui concernent les dispositions constitutionnelles en vigueur dans l'un ou l'autre Etat.

Dans les différends pour lesquels, d'après la loi territoriale, l'autorité judiciaire serait compétente, les Hautes Parties Contractantes ont le droit de ne soumettre le litige à la sentence arbitrale qu'après

que la jurisdicción nacional  
haya decidido definitiva-  
mente.

Serán en todos los casos  
sometidas al arbitraje, las  
contestaciones siguientes:

1.º Las diferencias concer-  
nientes a la interpretación  
y a la aplicación de las Con-  
venciones celebradas o a cele-  
brarse entre las Altas Par-  
tes Contratantes;

2.º Las diferencias concer-  
nientes a la interpretación  
y a la aplicación de un  
principio de derecho inter-  
nacional.

La cuestión de saber si  
una divergencia cons-  
tituye o no una de las

que la juridiction nationale  
se sera prononcée définitive-  
ment.

Seront dans tous les cas  
soumises à l'arbitrage, les  
contestations suivantes:

1.º Les différends rela-  
tifs à l'interprétation  
et à l'application des Con-  
ventions conclues ou à con-  
clure entre les Hautes Par-  
ties Contractantes;

2.º Les différends rela-  
tifs à l'interprétation  
et à l'application d'un  
principe de droit inter-  
national.

La question de savoir si  
une divergence de vues  
constitue ou non l'un des

diferencias previstas en los números 1 y 2 arriba indicados será igualmente sometida al arbitraje.

Las divergencias concernientes a la nacionalidad de los individuos quedan exceptuadas de los casos sometidos obligatoriamente al arbitraje, en virtud del presente Tratado.

## Artículo II

En cada caso particular, las Altas Partes Contratantes firmarán un compromiso especial determinando el objeto del litigio, la sede del tribunal, el idioma de que se hará uso, y aquellos cuyo uso será autorizado ante él, el monto de la suma que

différends prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus indiqués, sera également soumise à l'arbitrage.

Les divergences concernant la nationalité des personnes demeurent exclues du nombre des cas obligatoirement soumis à l'arbitrage en vertu du présent Traité.

## Article II

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties Contractantes signeront un compromis spécial déterminant l'objet du litige, le siège du tribunal, la langue dont il sera fait usage et celles dont l'usage sera autorisé devant celui-ci, le montant de la somme

cada parte tendrá que depositar de antemano para las costas, la forma y los plazos a observar en lo que concierne a la constitución del tribunal y el canje de memorias y documentos y demás condiciones por Ellas convenidas.

En defecto de compromiso, los árbitros nombrados según las reglas establecidas en el artículo III del presente tratado, juzgarán sobre la base de las pretensiones que les serán sometidas.

Además y a falta de acuerdo especial, las disposiciones establecidas por la Convención para el arreglo pacífico de

me que chaque partie sera tenue de déposer d'avance pour les frais, la forme et les délais à observer en ce qui concerne la constitution du tribunal et l'échange des mémoires et documents et toutes autres conditions arrêtées par Elles.

A défaut de compromis, les arbitres nommés suivant les règles établies par l'article III du présent traité jugeront sur la base des prétentions qui leur seront soumises.

En outre, et à défaut d'un accord spécial, les dispositions établies par la Convention pour le règlement pacifique

los conflictos internacionales, firmada en La Haya el 18 de Octubre de 1907, serán aplicadas bajo reserva de las adiciones y de las modificaciones contenidas en los artículos siguientes.

### Artículo III

Salvo estipulación contraria, el tribunal se compondrá de tres miembros. Las dos Partes nombrarán cada una un árbitro, elegido, de preferencia, de la lista de los miembros de la Corte permanente establecida por dicha Convención de La Haya, y convendrán sobre la elección del árbitro tercero. Si no llegaran

de conflits internationaux, signée à La Haye le 18 Octobre 1907, seront appliquées sous réserve des additions et modifications contenues dans les articles suivants.

### Article III.

Sauf stipulation contraire, le tribunal se composera de trois membres. Les deux Parties nommeront chacune un arbitre, choisi, de préférence, sur la liste des membres de la Cour Permanente établie par la dite Convention de La Haye et conviendront de l'élection du tiers arbitre. Si elles ne tomberont

a un acuerdo sobre este último punto, las Partes se dirigirán a una tercera Potencia para que. Ella haga dicha designación, y, no poniéndose de acuerdo a este respecto, dirigirán una petición a tal fin a Su Majestad la Reina de los Países Bajos o a Sus Sucesores.

El árbitro tercero será elegido, de preferencia, de la lista de los miembros de dicha Corte permanente.

No podrá ser un nacional de ninguna de las dos Partes, ni ser domiciliado o residente en sus territorios.

En cas d'accord sur ce dernier point, les Parties s'adresseront à une tierce Puissance pour que celle-ci procède à la dite désignation, et, en cas de désaccord à ce sujet, Elles adresseront une demande à cet effet à Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ou à ses successeurs.

Le tiers arbitre sera choisi de préférence sur la liste des membres de la dite Cour permanente.

Il ne pourra être un national d'aucune des deux Parties, ni avoir son domicile ou sa résidence sur leurs territoires respectifs.



La misma persona no podrá actuar como arbitro tercero en dos asuntos sucesivos.

#### Artículo IV

La sentencia arbitral será dictada por mayoría de votos, sin que haya lugar a mencionar el disenso eventual de un arbitro.

La sentencia será firmada por el Presidente y por el actuario.

#### Artículo V

La sentencia arbitral decidirá la divergencia definitivamente y sin apelación.

Sin embargo, el tribunal que haya pronunciado la sentencia podrá, antes que

La même personne ne pourra figurer comme tiers arbitre dans deux affaires successives.

#### Article IV

La sentence arbitrale sera prononcée à la majorité des voix, sans qu'il y ait lieu de mentionner le dissentiment éventuel d'un arbitre.

La sentence sera signée par le Président et par le Secrétaire.

#### Article V

La sentence arbitrale solutionnera le différend définitivement et sans appel.

Cependant, le Tribunal qui aura prononcé la sentence, pourra, avant que ce-

esta sea ejecutoriada, entender en una demanda de revisión en los casos siguientes:

1.º Si ha sido juzgada sobre documentos falsos o erróneos.

2.º Si la sentencia se halla en todo o en parte, viciada por un error de hecho que resulte de actos o documentos de la causa.

### Artículo VI

Toda diferencia que pudiera surgir entre las Partes, concerniente a la interpretación o a la ejecución de la sentencia, será sometida al fallo del tribunal que la ha dictado.

### Artículo VII

El presente Tratado está redactado en los idiomas

lle-ci devienne exécutoire, connaître d'une demande de révision dans les cas suivants:

1.º S'il a été jugé sur des documents faux ou erronés.

2.º Si la sentence se trouve, en tout ou en partie, viciée par une erreur de fait qui résulte d'actes ou de documents de la cause.

### Article VI

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties relativement à l'interprétation ou à l'exécution de la sentence sera soumis au jugement du tribunal qui l'aura prononcée.

### Article VII

Le présent Traité est rédigé en langue espagnole



español y francés.

Será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en Buenos Aires tan pronto como sea posible.

Tendrá una duración de cinco años, a partir del canje de las ratificaciones y será renovable de cinco en cinco años por tácita reconducción. Sin embargo cada una de las Altas Partes Contratantes se reserva el derecho de denunciar el presente Tratado por una notificación oficial dirigida seis meses antes de la época en que deberá dejar de estar en vigencia.

En fe de lo cual los Pleni-

et en langue française.

Il sera ratifié et les ratifications seront échangées à Buenos Aires aussitôt que faire se pourra.

Il aura une durée de cinq années à partir de l'échange des ratifications et sera renouvelable de cinq ans en cinq ans par tacite reconduction. Cependant, chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de denoncer le present Traité par une notification officielle adressée six mois avant l'époque à laquelle il devra cesser d'être en vigueur.

En foi de quoi les Pleni-

potenciarios han firmado  
el presente Tratado y lo han  
refrendado con sus Sellos.

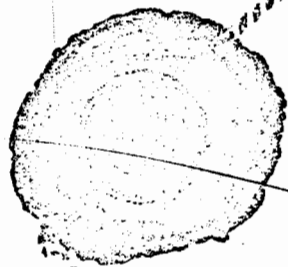
Hecho y firmado en  
Buenos Aires, Capital  
Federal de la República  
Argentina, en doble ejem-  
plar, a los tres días del  
mes de Julio del año  
mil novecientos catorce.

*Aschun. Invenature*

potentiaires ont signé le  
présent Traité et l'ont  
revêtu de leurs Sceaux res-  
pectifs.

Fait et Signé à Buenos  
Aires, Capitale Fédérale de  
la République Argentine,  
en double exemplaire, le  
trois Juillet mil neuf  
cent quatorze.

*Julienian*



Departamento de Relaciones Exte-  
riores y Culto.

Aprobados...  
H. Congreso.

*Recebo por el presente, Julio 6 de 1914.*

*Se ha considerado en*

*Plaza*

*Aschun. Invenature*

Raymond Poincaré

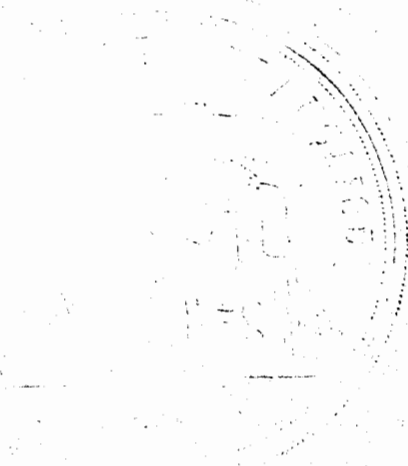
Président de la République Française.

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Désirant de concert avec Son Excellence  
le Président de la République Argentine sou-  
mettre à l'arbitrage les différends qui pourraient  
produire entre les deux Pays, Nous avons  
pensé que le plus sûr moyen d'atteindre ce résultat  
serait de conclure une Convention. A CES  
CAUSES, Nous confiant entièrement en la capacité,  
zèle et dévouement de M. Fullemier (Henri),  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
de la République Française à Buenos-Ayres,  
Officier de l'Ordre National de la Légion

d'Honneur, etc, etc, etc, Nous l'avons nommé et  
par les présentes le nommons et constituons Notre  
Plénipotentiaire à l'effet de négocier, conclure et  
signer avec le ou les Plénipotentiaires également  
munis de pleins pouvoirs de la part de Son Excel-  
lence le Président de la République Argentine  
tels Convention, Arrangement, Déclaration ou  
Actes quelconques qui seront jugés nécessaires  
en vue d'assurer les avantages que Nous Nous  
proposons dans l'intérêt des deux Pays.  
Promettant d'accomplir et d'exécuter  
tout ce que Notre dit Plénipotentiaire aura  
stipulé et signé au nom du Gouvernement  
de la République Française sans jamais y  
contrevenir ni permettre qu'il y soit contrevenu  
directement ou indirectement pour quelque cause  
et de quelque manière que ce soit, sous la  
réserve de Nos Lettres de Ratification que

Nous ferons délivrer en bonne et due forme pour  
être échangées dans le délai qui sera convenu.  
En foi de quoi, Nous avons fait apposer  
à ces présentes le Sceau de la République. Fait  
à Paris, le 28 Mai 1914.



Lamiré

Par le Président de la République:  
Le Président du Conseil,  
Ministre des Affaires Étrangères,

Paul Doumer

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE ET LE VICE - PRESIDENT DE LA NATION ARGENTINE EN EXERCICE DU POUVOIR EXECUTIF désirant conclure un Traité d'Arbitrage , en application des principes énoncés dans l'article 40 de la Convention signée à la Haye , le 18 Octobre 1907 , pour le règlement pacifique des conflits internationaux , ont nommé pour leurs Plénipotentiaires , savoir :

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE,  
SON EXCELLENCE MONSIEUR HENRI JULLEMIER , ENVOYE EXTRAORDINAIRE ET MINISTRE PLENIPOTENTIAIRE DE FRANCE DANS LA REPUBLIQUE ARGENTINE ;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FRANCESA Y EL VICE - PRESIDENTE DE LA NACION ARGENTINA EN EJERCICIO DEL PODER EJECUTIVO en el deseo de concluir un Tratado de Arbitraje , realizando asi los principios sostenidos en el articulo 40 de la Convención firmada en La Haya , el 18 de Octubre de 1907 , para el arreglo pacifico de los conflictos internacionales , han nombrado sus Plenipotenciarios , a saber :

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FRANCESA, A SU EXCELENCIA EL SEÑOR ENVIADO EXTRAORDINARIO Y MINISTRO PLENIPOTENCIARIO DE FRANCIA EN LA REPUBLICA ARGENTINA,  
DON ENRIQUE JULLEMIER ;

LE VICE - PRESIDENT DE  
LA NATION ARGENTINE , SON  
EXCELLENCE MONSIEUR JOSE  
LUIS MURATURE , MINISTRE  
DES AFFAIRES ETRANGERES &  
DU CULTE ;

Lesquels , après s'être donné  
communication de leurs Pleins  
Pouvoirs , trouvés en bonne et  
due forme , sont convenus des  
dispositions suivantes :

#### ARTICLE I

Les Hautes Parties Contrac-  
tantes s'engagent à soumet-  
tre à l'arbitrage tous les  
différends , de quelque na-  
ture qu'ils soient , qui pour-  
raient s'élever entre Elles et  
qui n'auraient pu être résolus  
par la voie diplomatique , à  
l'exception de ceux qui con-  
cernent les dispositions cons-

EL VICE - PRESIDENTE DE  
LA NACIÓN ARGENTINA , A SU  
EXCELENCIA EL DOCTOR DON  
JOSE LUIS MURATURE , MINIS-  
TRO DE RELACIONES EXTERIO-  
RES Y CULTO ;

Los cuales , después de haber-  
se comunicado sus Plenos Po-  
deres , encontrados en buena y  
debida forma , han convenido en  
las disposiciones siguientes :

#### ARTICULO I

Las Altas Partes Contratan-  
tes se comprometen a someter  
al arbitraje todas las dife-  
rencias , de cualquier natu-  
raleza que sean , que pudie-  
ran surgir entre Ellas y  
que no hubieran podido ser re-  
sultas por la via diplomática  
con excepción de aquellas que  
atañan a las disposiciones

titutionnelles en vigueur

dans l'un ou l'autre Etat.

Dans les différends pour

lesquels , d'après la loi

territoriale, l'autorité ju-

diciaire serait compétente ,

les Hautes Parties Contractan-

tes ont le droit de ne soumet-

tre le litige à la sentence

arbitrale qu'après que la ju-

ridiction nationale se sera

prononcée définitivement.

Seront dans tous les cas sou-

mises à l'arbitrage , les

contestations suivantes :

1° Les différends relatifs

à l'interprétation et à

l'application des Conven-

tions conclues ou à conclu-

re entre les Hautes Parties

Contractantes ;

2° Les différends relatifs

constitucionales en vigor en

uno o en otro Estado.

En las diferencias para las

cuales , según la ley terri-

torial , la autoridad judi-

cial fuera competente , las

Altas Partes Contratantes

tienen el derecho de no some-

ter el litigio al fallo ar-

bitral sino después que la ju-

risdicción nacional haya de-

cidido definitivamente.

Serán en todos los casos some-

tidas al arbitraje , las con-

testaciones siguientes :

1° Las diferencias concernien-

tes a la interpretación y a

la aplicación de las Conven-

ciones celebradas o a cele-

brarse entre las Altas Partes

Contratantes ;

2° Las diferencias concernien-



à l'interprétation et à  
l'application d'un principe  
de droit international.

La question de savoir si une  
divergence de vues constitue  
ou non l'un des différends  
prévus aux paragraphes 1 et 2  
ci-dessus indiqués , sera éga-  
lement soumise à l'arbitrage.

Les divergences concernant la  
nationalité des personnes de-  
meurent exclues du nombre des  
cas obligatoirement soumis à  
l'arbitrage en vertu du pré-  
sent Traité.

#### ARTICLE II

Dans chaque cas particulier ,  
les Hautes Parties Contrac-  
tantes signeront un compromis  
spécial déterminant l'objet  
du litige , le siège du tri-  
bunal , la langue dont il sera

tes a la interpretación y a  
la aplicación de un principio  
de derecho internacional.

La cuestión de saber si una  
divergencia constituye o no  
una de las diferencias pre-  
vistas en los números 1 y 2  
arriba indicados será igual-  
mente sometida al arbitraje.

Las divergencias concernientes  
a la nacionalidad de los indi-  
viduos quedan exceptuadas de  
los casos sometidos obligato-  
riamente al arbitraje , en vir-  
tud del presente Tratado.

#### ARTICULO II

En cada caso particular , las  
Altas Partes Contratantes fir-  
marán un compromiso especial  
determinando el objeto del li-  
tigio , la sede del tribunal ,  
el idioma de que se hará uso ,

fait usage et celles dont l'usage sera autorisé devant celui-ci, le montant de la somme que chaque partie sera tenue de déposer d'avance pour les frais, la forme et les délais à observer en ce qui concerne la constitution du tribunal et l'échange des mémoires et documents et toutes autres conditions arrêtées par Elles.

A défaut de compromis, les arbitres nommés suivant les règles établies par l'article III du présent traité jugeront sur la base des prétentions qui leur seront soumises.

En outre, et à défaut d'un accord spécial, les dispositions établies par la Con-

y aquellos cuyo uso será autorizado ante él, el monto de la suma que cada parte tendrá que depositar de antemano para las costas, la forma y los plazos a observar en lo que concierne a la constitución del tribunal y el canje de memorias y documentos y demás condiciones por Ellas Convenidas.

En defecto de compromiso, los árbitros nombrados según las reglas establecidas en el artículo III del presente tratado juzgarán sobre la base de las pretensiones que les serán sometidas.

Además, y a falta de acuerdo especial, las disposiciones establecidas por la Convención

vention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, signée à La Haye le 18 Octobre 1907, seront appliquées sous réserve des additions et modifications contenues dans les articles suivants :

#### ARTICLE III

Sauf stipulation contraire, le tribunal se composera de trois membres. Les deux Parties nommeront chacune un arbitre, choisi, de préférence sur la liste des membres de la Cour Permanente établie par la dite Convention de La Haye et conviendront de l'élection du tiers arbitre. Si elles ne tombent pas d'accord sur ce dernier point, les Parties s'adresseront à

para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales, firmada en La Haya el 18 de Octubre de 1907, serán aplicadas bajo reserva de las adiciones y de las modificaciones contenidas en los artículos siguientes :

#### ARTICULO III

Salvo estipulación contraria, el tribunal se compondrá de tres miembros. Las dos Partes nombrarán cada una un árbitro, elegido, de preferencia, de la lista de los miembros de la Corte Permanente establecida por dicha Convención de La Haya y convendrán sobre la elección del árbitro tercero. Si no llegaran a un acuerdo sobre este último punto, las Partes se dirijan a una

une tierce Puissance pour que celle-ci procède à la désignation, et, en cas de désaccord à ce sujet, Elles adresseront une demande à cet effet à Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ou à ses successeurs.

Le tiers arbitre sera choisi de préférence sur la liste des membres de la dite Cour permanente.

Il ne pourra être un national d'aucune des deux Parties, ni avoir son domicile ou sa résidence sur leurs territoires respectifs.

La même personne ne pourra figurer comme tiers arbitre dans deux affaires successives.

#### ARTICLE IV

La sentence arbitrale sera

tercera Potencia para que Ella haga dicha designación y, no poniéndose de acuerdo a este respecto, dirigirán una petición a tal fin a Su Majestad la Reina de los Países Bajos o a Sus Sucesores.

El árbitro tercero será elegido, de preferencia, de la lista de los miembros de dicha Corte permanente.

No podrá ser un nacional de ninguna de las dos Partes, ni ser domiciliado o residente en sus territorios.

La misma persona no podrá actuar como árbitro tercero en dos asuntos sucesivos.

#### ARTICULO IV

La sentencia arbitral será

prononcée à la majorité des voix, sans qu'il y ait lieu de mentionner le dissentiment éventuel d'un arbitre.

La sentence sera signée par le Président et par le Secrétaire.

#### ARTICLE V

La sentence arbitrale solutionnera le différend définitivement et sans appel.

Cependant, le Tribunal qui aura prononcé la sentence, pourra, avant que celle-ci devienne exécutoire, connaître d'une demande de révision dans les cas suivants :

1° S'il a été jugé sur des documents faux ou erronés.

2° Si la sentence se trouve, en tout ou en partie, viciée par une erreur de fait qui

dictada por mayoría de votos, sin que haya lugar a mencionar el disenso eventual de un árbitro.

La sentencia será firmada por el Presidente y por el Actuario.

#### ARTICULO V

La sentencia arbitral decidirá la divergencia, definitivamente y sin apelación.

Sin embargo, el tribunal que haya pronunciado la sentencia, podrá, antes que esta sea ejecutoriada, entender en una demanda de revisión en los casos siguientes :

1° Si ha sido juzgada sobre documentos falsos o erróneos.

2° Si la sentencia se halla en todo o en parte, viciada por un error de hecho que

résulte d'actes ou de documents de la cause.

#### ARTICLE VI

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties relativement à l'interprétation ou à l'exécution de la sentence sera soumis au jugement du tribunal qui l'aura prononcée.

#### ARTICLE VII

Le présent Traité est rédigé en langue espagnole et en langue française.

Il sera ratifié et les ratifications seront échangées à Buenos Aires aussitôt que faire se pourra.

Il aura une durée de cinq années à partir de l'échange des ratifications et sera renouvelable de cinq ans en cinq ans par tacite reconduc-

resulte de actos o documentos de la causa.

#### ARTICULO VI

Toda diferencia que pudiera surgir entre las Partes, concerniente a la interpretación o a la ejecución de la sentencia será sometida al fallo del tribunal que la ha dictado.

#### ARTICULO VII

El presente Tratado está redactado en los idiomas español y francés.

Será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en Buenos Aires tan pronto como sea posible.

Tendrá una duración de cinco años, a partir del canje de las ratificaciones y será renovable de cinco en cinco años por tácita reconduccion.

tion. Cependant, chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de dénoncer le présent Traité par une notification officielle adressée six mois avant l'époque à laquelle il devra cesser d'être en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs Sceaux respectifs.

Fait et Signé à Buenos Aires Capitale Fédérale de la République Argentine, en double exemplaire, le trois Juillet mil neuf cent quatorze.

(P.S.) Signé: *Tullemier*

Sin embargo cada una de las Altas Partes Contratantes se reserva el derecho de denunciar el presente Tratado por una notificación oficial dirigida seis meses antes de la época en que deberá dejar de estar en vigencia.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y lo han refrendado con sus Sellos.

Hecho y firmado en Buenos Aires Capital Federal de la República Argentina, en doble ejemplar, a los tres días del mes de Julio del año mil novecientos catorce.

(P.S.) Signé: *José Luis Murature*